

1. DATOS BÁSICOS

Asignatura	Traducción directa 2 alemán
Titulación	Traducción & Interpretación
Escuela/ Facultad	CCSS y de la Comunicación
Curso	3º
ECTS	6
Carácter	Obligatoria
Idioma/s	Alemán y español
Modalidad	Online
Semestre	5
Curso académico	2024-2025
Docente coordinador	Fernando Contreras
Docente	Christian Schmitt

2. PRESENTACIÓN

Con esta asignatura de 6 ECTS e impartición en el Semestre 5, el estudiante podrá iniciarse en la traducción de índole general en ámbitos de corte educativo, sociedad, cultural, migratorio, humanitario, medioambiental, ecológico, biosanitario, macroeconómico, sociopolítico o tecnológico.

3. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Competencias básicas:

- CG01 - Dominio instrumental de la lengua materna (lengua A). Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C2 según el MCER, que especifica que: Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad. Sabrá analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CG02 - Dominio instrumental de una primera lengua extranjera (lengua B). Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C1 del MCER, que especifica que: Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como de reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto. Sabrá analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.

- CG04 - Competencia cultural e intercultural: El estudiante sabrá utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas de origen y de destino. El estudiante será capaz de desempeñar un papel como mediador lingüístico desde el punto de vista intercultural, empresarial e interprofesional. Podrá explicar y prevenir los posibles conflictos derivados de diferencias culturales.
- CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio
- CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
- CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

Competencias transversales:

- CT05 - Capacidad para aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión para la cual se están formando.
- CT08 - Gestión de la información: Capacidad para buscar, seleccionar, analizar e integrar información proveniente de fuentes diversas
- CT11 - Planificación y gestión del tiempo: Capacidad para establecer unos objetivos y elegir los medios para alcanzar dichos objetivos usando el tiempo y los recursos de una forma efectiva.
- CT15 - Responsabilidad: Capacidad para cumplir los compromisos que alcanza la persona consigo mismo y con los demás a la hora de realizar una tarea y tratar de alcanzar un conjunto de objetivos dentro del proceso de aprendizaje. Capacidad existente en todo sujeto para reconocer y aceptar las consecuencias de un hecho realizado libremente.
- CT18 - Utilización de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC): Capacidad para utilizar eficazmente las tecnologías de la información y las comunicaciones como herramienta para la búsqueda, procesamiento y almacenamiento de la información, así como para el desarrollo de habilidades comunicativas

Competencias específicas:

- CE2 - Competencia tecnológica: El estudiante será capaz de utilizar recursos informáticos de producción y corrección de textos y gestión de datos.
- CE1 - Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información: El estudiante será capaz de adquirir de forma eficaz el conocimiento lingüístico y especializado adicional necesario para comprender el texto de origen y producir el texto de destino; Acumulará experiencia en el uso de los recursos documentales y la capacidad de desarrollar estrategias adecuadas para el uso eficaz de las fuentes de información disponibles, tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares. Será capaz de localizar, manejar y sintetizar información en sus lenguas A, B y C. Será capaz de analizar y sintetizar documentación compleja en sus lenguas A, B y C procedentes de sus campos de especialización como por ejemplo la traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica
- CE3 - Competencia traductora: El estudiante será capaz de reproducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad

Resultados de aprendizaje:

- RA1 Dominio instrumental de la lengua materna.
- RA2 Dominio instrumental de una segunda lengua extranjera (lengua C).
- RA3 Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información.
- RA4 Competencia tecnológica
- RA5 Competencia traductora

En la tabla inferior se muestra la relación entre las competencias que se desarrollan en la asignatura y los resultados de aprendizaje que se persiguen:

Competencias	Resultados de aprendizaje
CB1, CB2, CB4, CG1, CT8, CE1	<ul style="list-style-type: none"> RA1 Dominio instrumental de la lengua materna.
CB1, CB2, CB4, CG3, CT8, CE1	<ul style="list-style-type: none"> RA2 Dominio instrumental de una segunda lengua extranjera (lengua C).
CB1, CB2, CB4, CT8, CE1	<ul style="list-style-type: none"> RA3 Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información.
CT8, CT11, CT18, CE1, CE2, CE3	<ul style="list-style-type: none"> RA4 Competencia tecnológica
CB1, CB2, CB4, CG1, CG2, CG4, CT5, CT8, CT11, CT15, CT18, CE1, CE2, CE3	<ul style="list-style-type: none"> RA5 Competencia traductora

4. CONTENIDOS

Traducción de textos generales auténticos que abordan diferentes temáticas (política, sistema educativo, tecnología, economía, cultura, Objetivos de Desarrollo Sostenible, actualidad, Unión Europea, etc.) y géneros. Identificación y análisis de problemas traductológicos habituales de la lengua C (alemán, en este caso) al español. Conocimiento y aplicación de la terminología y fraseología específicas de los temas que conforman el programa. Localización y utilización eficaz de las fuentes de documentación pertinentes con el fin de resolver problemas terminológicos y conceptuales. Adecuación del método traductor al encargo de traducción. Utilización eficaz de las tecnologías aplicadas a la traducción.

Actividad 1

Realización de una transcripción de un vídeo en alemán. Esta actividad no se tendrá en cuenta en la nota final.

Actividad 2

Comparación de dos traducciones publicadas de un texto en alemán y debate sobre las directrices para traducir referencias culturales. Esta actividad cuenta con un 1,875 % en la nota final.

Actividad 3

Siete encargos de traducción por traducir de alemán a español. Cada traducción cuenta un 1,875 % respecto a la nota final. Cada traducción entregada se evalúa con 10 puntos (entregada) y la no entrega se puntuá con 0 puntos (no entregada).

Los textos de origen serán textos de actualidad como artículos de prensa, notas de prensas y otros formatos de diversos ámbitos como educación, sistema educativo, nuevas tecnologías, cultura, política, economía, salud, mercado laboral, ecología, Objetivos de Desarrollo Sostenible, personajes de relevancia, acontecimientos históricos, festivos, instituciones europeas, literatura, arquitectura, ciudades, turismo, empresas de relevancia, y otros.

Se trabajará en el portafolio y el glosario (actividades 4 y 5) desde el primer momento.

Actividad 4

Preparación y entrega de un portafolio que debería reflejar el progreso de cada alumno/alumna durante el curso. El portafolio tiene una ponderación del 15 % en la nota final.

Actividad 5

Preparación y entrega de un glosario, con una ponderación del 10 % en la nota final.

Un **examen final** de 400 – 450 palabras aproximadamente para traducir del alemán al español en uno de los ámbitos trabajados durante el curso. El examen final cuenta un 60 % de la nota final.

5. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

A continuación, se indican los tipos de metodologías de enseñanza-aprendizaje que se aplicarán:

- Clases por Teams
- Aprendizaje cooperativo grupal a través del foro virtual
- Enfoque por tareas

6. ACTIVIDADES FORMATIVAS

A continuación, se identifican los tipos de actividades formativas que se realizarán y la dedicación en horas del estudiante a cada una de ellas:

Modalidad online:

Actividad formativa	Número de horas
Lectura de temas de contenido	40 h
Trabajo autónomo	13 h
Análisis de casos y resolución de problemas	65 h
Actividades participativas grupales	5 h
Búsqueda de recursos y selección fuentes de información	13 h
Entregables, pruebas de evaluación y reflexión	4 h
Evaluación formativa (retroalimentación de las pruebas de evaluación realizadas)	10 h
TOTAL	150

7. EVALUACIÓN

A continuación, se relacionan los sistemas de evaluación, así como su peso sobre la calificación total de la asignatura:

Modalidad online:

Sistema de evaluación	Peso
Prueba presencial	60%
Entrega traducciones	15%
Portafolio	15%
Realización tareas auténticas - Glosario	10%

En el Campus Virtual, cuando accedas a la asignatura, podrás consultar en detalle las actividades de evaluación que debes realizar, así como las fechas de entrega y los procedimientos de evaluación de cada una de ellas.

7.1. Convocatoria ordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria ordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 4,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 4,0 en la prueba final, para que la misma pueda hacer media con el resto de actividades.

7.2. Convocatoria extraordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria ordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 5,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 5,0 en la prueba final, para que la misma pueda hacer media con el resto de actividades.

Se deben entregar las actividades no superadas en convocatoria ordinaria, tras haber recibido las correcciones correspondientes a las mismas por parte del docente, o bien aquellas que no fueron entregadas.

8. CRONOGRAMA

En este apartado se indica el cronograma con fechas de entrega de actividades evaluables de la asignatura:

Actividades evaluables	Fecha
Actividad 1: Entrega de la transcripción	Semana 1
Actividad 2: Entrega comparación	Semana 2
Actividad 3: Realización de tareas auténticas (glosario)	Semanas 3-15
Actividad 4: Portafolio	Última semana (16) – 7 febrero 2025
Actividad 5: Realización de tareas auténticas (glosario)	Última semana(16) – 7 febrero 2025
Actividad 6: Examen final presencial	Última semana (16) – 7-9 febrero 2025

Este cronograma podrá sufrir modificaciones por razones logísticas de las actividades. Cualquier modificación será notificada al estudiante en tiempo y forma.

9. BIBLIOGRAFÍA

A continuación, se indica bibliografía recomendada:

Contreras Blanco, F. (2012). *Propuesta metodológica de trabajo profesional y capacitación terminológica en el aula-taller de traducción especializada - de la terminoteca y el girotrad al diccionario de clase*. Campus de Villaviciosa de Odón, Universidad Europea de Madrid (Publicado en Actas de “Retos y oportunidades del desarrollo de los nuevos títulos en educación superior”).

Contreras Blanco, F. (2011). *Validación terminológica: todo está en las fuentes*. Madrid: La Linterna del Traductor, revista multilingüe de ASETRAD.

Elena, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción: (alemán-español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Elena, P. (1994). *Curso práctico de traducción general: (alemán-español)*. Manuales universitarios: Vol. 54. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Gamero Pérez, S. (2018). *Traducción alemán-español: Aprendizaje activo de destrezas básicas*. Castellón: UNIVERSITAT JAUME I.

García Yebra, V. (1989). *Teoría y práctica de la traducción*. 2 tomos. Madrid: Gredos.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Martínez de Sousa, J. (2012). *Manual de estilo de la lengua española*. 5a edición, revisada. Gijón: Ediciones Trea.

- Diccionarios bilingües de alemán-español:
En línea
- Leo: <https://www.leo.org/>
- Langenscheidt: <https://de.langenscheidt.com/deutsch-spanisch/>
- Pons: <https://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/deutsch-spanisch>
- Reverso: <https://diccionario.reverso.net/aleman-espanol/>
- Wordreference: <https://www.wordreference.com/esde/>

En papel

- Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch, 9. Ausgabe, 2019
- Slaby, Rudolf J.; Grossmann, Rudolf; Illig, Carlos (DL 2009): *Diccionario de las lenguas española y alemana*. Barcelona: Herder.

- Diccionarios monolingües de alemán:

En línea

- Duden: <https://www.duden.de/woerterbuch>
- Wiktionary – Deutsch: <https://de.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Hauptseite>
- Redensarten: <https://www.redensarten-index.de/suche.php>
- Langenscheidt Online-Wörterbücher Premium: Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache

En papel

- Langenscheidt Großwörterbuch, Deutsch als Fremdsprache, 2019
- Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch, 9. Ausgabe, 2019
- Duden – Deutsches Universalwörterbuch, 9. Auflage, 2019
- Duden – Deutsch als Fremdsprache, 3. Auflage, 2018
- Konopka, Anja (2010): *Das Bedeutungswörterbuch*. Duden; Bd. 10. Alemania: Dudenverlag.
- Slaby, R. J. y Grossmann, R. (1932-). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. Tauchnitz Wörterbücher*. Leipzig: B. Tauchnitz.
- Wahrig-Burfeind, R. (2011) *Brockhaus Wahrig deutsches Wörterbuch: Mit einem Lexikon der Sprachlehre*. Gütersloh: Wissen Media Verlag.

- Diccionarios monolingües de español:

- DLE - Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.a ed.). Versión en línea (sitio web de la RAE). Edición del Tricentenario en línea.
- DPD - Real Academia Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. <https://www.rae.es/dpd/>
- Casares, J. (2013). *Diccionario ideológico de la lengua española* (1 ed.). Madrid: Gredos.
- Redes: *Diccionario combinatorio del español contemporáneo ; las palabras en su contexto* (2008). Madrid: Ed. SM.

- Otros recursos (monolingües y multilingües):
 - CORPES XXI. Corpus del Español del Siglo XXI.
 - CREA. Corpus del Español Actual.
 - Dudario de la ONU.
 - Fundéu.
 - Libro de estilo interinstitucional de la Unión Europea.
 - Plataforma terminológica plurilingüe Humanterm. Proyecto de investigación de la Universidad Europea en el ámbito humanitario y áreas afines.
 - Plataforma terminológica trilingüe Sierterm. Proyecto de investigación de la Universidad Europea en los ámbitos de los sistemas inteligentes y energías renovables.
-
- Literatura en alemán sobre la ciencia/teoría de la traducción:
 - Christiane Nord (2014), Hürden-Sprünge, BDÜ Fachverlag
 - Christiane Nord (2010). Fertigkeit Übersetzen, BDÜ Fachverlag
 - Sylvia Reinart (Januar 2022), Im Original geht viel verloren
 - Friedrich Schleiermacher (Mai 2022) Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens
 - Paul Kußmaul, Verstehen und Übersetzen, 3. Auflage, 2015
 - Werner Koller/Kjetil Berg Henjum, Einführung in die Übersetzungswissenschaft, 9. Auflage, 2020

10. UNIDAD DE ORIENTACIÓN EDUCATIVA Y DIVERSIDAD

Desde la Unidad de Orientación Educativa y Diversidad (ODI) ofrecemos acompañamiento a nuestros estudiantes a lo largo de su vida universitaria para ayudarles a alcanzar sus logros académicos. Otros de los pilares de nuestra actuación son la inclusión del estudiante con necesidades específicas de apoyo educativo, la accesibilidad universal en los distintos campus de la universidad y la equiparación de oportunidades.

Desde esta Unidad se ofrece a los estudiantes:

1. Acompañamiento y seguimiento mediante la realización de asesorías y planes personalizados a estudiantes que necesitan mejorar su rendimiento académico.
2. En materia de atención a la diversidad, se realizan ajustes curriculares no significativos, es decir, a nivel de metodología y evaluación, en aquellos alumnos con necesidades específicas de apoyo educativo persiguiendo con ello una equidad de oportunidades para todos los estudiantes.
3. Ofrecemos a los estudiantes diferentes recursos formativos extracurriculares para desarrollar diversas competencias que les enriquecerán en su desarrollo personal y profesional.
4. Orientación vocacional mediante la dotación de herramientas y asesorías a estudiantes con dudas vocacionales o que creen que se han equivocado en la elección de la titulación.

Los estudiantes que necesiten apoyo educativo pueden escribirnos a:
orientacioneducativa@universidadeuropea.es

11. ENCUESTAS DE SATISFACCIÓN

¡Tu opinión importa!

La Universidad Europea te anima a participar en las encuestas de satisfacción para detectar puntos fuertes y áreas de mejora sobre el profesorado, la titulación y el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Las encuestas estarán disponibles en el espacio de encuestas de tu campus virtual o a través de tu correo electrónico.

Tu valoración es necesaria para mejorar la calidad de la titulación.

Muchas gracias por tu participación.

PLAN DE TRABAJO DE LA ASIGNATURA

CÓMO COMUNICARTE CON TU DOCENTE

Cuando tengas una duda sobre los contenidos o actividades, no olvides escribirla en los foros de tu asignatura para que todos tus compañeros y compañeras puedan leerla.

¡Es posible que alguien tenga tu misma duda!

Si tienes alguna consulta exclusivamente dirigida al docente puedes enviarle un mensaje privado desde el Campus Virtual. Además, en caso de que necesites profundizar en algún tema, puedes acordar una tutoría.

Es conveniente que leas con regularidad los mensajes enviados por estudiantes y docentes, pues constituyen una vía más de aprendizaje.

CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES

En este apartado se indica el cronograma de actividades formativas, así como las fechas de entrega de las actividades evaluables de la asignatura:

Semana	Contenidos	Actividades formativas/evaluables	Peso en la evaluación de la actividad evaluable
1-15	Transcripción, comparación, traducciones	Actividad 1-3 - Transcripción, comparación, traducciones	15%
16	Contenidos Unidades 1-15	Actividad 4 - Portafolio	15%
16	Contenidos Unidades 3-15	Actividad 5 - Glosario	10%
16	Contenidos Unidades 1-15	Examen final presencial	60%

Este cronograma podrá sufrir modificaciones que serán notificadas al estudiante en tiempo y forma.

DESCRIPCIÓN DE LAS ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN

Actividad 1

Periodo: semana 1

Actividad individual.

Esta actividad consiste en realizar la transcripción de un vídeo en alemán. Esta actividad no se tiene en cuenta respecto a la nota final.

Actividad 2

Periodo: semana 2

Actividad individual.

Esta actividad consiste en comparar dos traducciones publicadas de un texto en alemán y debatir las pautas para traducir referencias culturales. Esta actividad cuenta un 1,875% de la nota final.

Actividad 3- Traducciones

Entrega de 7 traducciones.

Periodo: semanas 3-15

Actividad individual.

Peso: 15 % de la nota media final, cada traducción a 1,875 %.

Se trata de entregar paulatinamente todas las 7 traducciones del curso. Cada texto tendrá 400 – 450 palabras aproximadamente.

IMPORTANTE: Las entregas se realizarán en el campus virtual los lunes (hasta las 24 horas) un día antes de la respectiva clase de los martes por la tarde en la que se corrige y revisa cada texto. Queda terminantemente prohibido usar herramientas de traducción automática (Google Translator, Reverso.net, Deepl, entre otras) en asignaturas de traducción durante toda la formación (4 años de grado). La retroalimentación de cada una de las entregas de traducción se llevará a cabo durante las clases, que serán grabadas. No habrá versión del docente para no incidir negativamente en la forma de traducir y estilo, solo se corregirán los errores de lengua (ortotipografía, gramática, incl. sintaxis), de traducción, fraseología y terminología, con las oportunas recomendaciones. Se anima a los estudiantes a participar en las clases, ofrecerse como voluntarios para leer sus traducciones en al Aula Virtual, aportar opciones o variantes, etc. El estudiante debe entregar y subir al Campus Virtual TODAS las traducciones correspondientes a cada unidad, dentro del plazo establecido. La entrega se calificará como entregada (10 pts.)/no entregada (0 pts.).

Actividad 4-Portafolio.

Periodo: Última semana, presentación: 7 de febrero de 2025

Actividad individual.

Peso: 15% de la nota media final.

Se trata de realizar un portafolio con todas las traducciones realizadas con las correcciones y mejoras (control de cambios) aportadas en clase durante el curso. Se presentará como un trabajo y se subirá al Campus Virtual. Además del fondo y la forma, se valorará el toque personal. La entrega se calificará como entregada/no entregada.

Actividad 5-Glosario.

Periodo: Última semana, presentación: 7 de febrero de 2025

Actividad individual.

Peso: 10% de la nota media final.

Se trata de elaborar un glosario en equipo a partir de los glosarios individuales realizados a lo largo del curso (uno por traducción) fusionados con las oportunas correcciones y mejoras realizadas en cada sesión de clase (Aula Virtual). Dichos glosarios deberán consensuarse en equipos de +5 estudiantes por glosario para que le llegue al docente un glosario fusionado de todo el vocabulario o terminología más relevante del curso. Cada equipo de +5 estudiantes subirá su glosario al Campus Virtual siguiendo las pautas de elaboración del docente. Además del fondo y la forma, se valorará el toque personal.

Actividad 6-Examen final.

Periodo: 7-9 de febrero de 2025

Actividad individual.

Peso: 60% de la nota media final.

Se trata de una prueba de traducción en la combinación alemán-español de un volumen aproximado de 400-450 palabras, en el caso de texto extraído de FACTIVA (extensión de la extracción: 40% como máximo, no texto íntegro).

Examen en modalidad presencial de dos horas de duración como máximo. Uso permitido de ordenador de sobremesa o portátil, con conexión a Internet, recursos terminológicos y fraseológicos + glosario de clase. Queda terminantemente prohibido el uso de programas de traducción automática y otros artilugios electrónicos. Tampoco podrán usar dispositivos móviles ni intercambiar mensajes con el exterior (correo electrónico, chat, mensajería, redes sociales, etc.).

RÚBRICAS DE LAS ACTIVIDADES EVALUABLES

Corrección de las traducciones:

En 2º de Grado (iniciación, enfoque pedagógico) se darán todas las pautas para una buena revisión (metodología) y se empezará a apretar en las versiones finales y examen (cierta flexibilidad en la corrección, compensando errores y aciertos).

En 3º de Grado (enfoque didáctico) se apretará un cuarto de vuelta (menos flexibilidad en la corrección, aunque se siguen compensando errores y aciertos).

En 4º de Grado (enfoque semiprofesional o profesionalizante) se apretará una media vuelta (rigurosidad en la corrección).

NOTA: Las pruebas de traducción no tienen un baremo de corrección fijo o matemático como en otras áreas donde la enseñanza es de tipo teórico-magistral.

Todos los sistemas de evaluación de una traducción tienen un carácter inevitablemente subjetivo. No obstante, dado que la evaluación se expresa con una nota (de 0 a 10 puntos), la rúbrica que se seguirá para evaluar las traducciones será la siguiente:

- Oración o expresión sin sentido: -1/-1.5 puntos
- Error de comprensión del texto original (traducción errónea o contradictoria por deficiente comprensión del original): - 0.5/-0.75 puntos
- Omisiones o adiciones con respecto al texto original: -0.3 puntos No mismo sentido: -0.2 puntos
- Orden incorrecto de la oración (calco estructural) que dificulta la comprensión: -0.3 puntos
- Término inadecuado (registro o estilo impropio en la utilización de un vocablo, calcos léxicos, colocaciones y expresiones fijas, inexactitudes, errores en los tiempos verbales, etc.): -0.3/-0.4 puntos
- Error ortotipográfico o gramatical (errores de puntuación, errores de concordancia, palabras inventadas, copia incorrecta de nombres, cifras, números, topónimos, etc.): -0.3/-0.4 puntos
- Los errores que implican un suspenso en la traducción son los siguientes:
 - Falta de ortografía
 - Más de dos errores de acentuación (tildes)
 - Dos frases sin sentido/Dos falsos sentidos
 - La omisión de información importante
 - Una contradicción con el original
 - Copiar de forma incorrecta la información del texto original (nombres, organizaciones, años, ...)
 - La no concordancia entre el sujeto y el verbo de la frase
 - La separación del sujeto y el verbo de la frase mediante una coma innecesaria.

REGLAMENTO PLAGIO

Atendiendo al Reglamento disciplinario de los estudiantes de la Universidad Europea:

- El plagio, en todo o en parte, de obras intelectuales de cualquier tipo se considera falta muy grave.
- Las faltas muy graves relativas a plagios y al uso de medios fraudulentos para superar las pruebas de evaluación, tendrán como consecuencia la pérdida de la convocatoria correspondiente, así como el reflejo de la falta y su motivo, en el expediente académico.

1. ECKDATEN

Studiengang	Übersetzen in die Muttersprache (traducción directa) 2 vom Deutschen ins Spanische
Fachbezeichnung	Übersetzen und Dolmetschen
Schule/Fakultät	Sozial- und Kommunikationswissenschaften
Studienjahr	3°
ECTS	6
Teilnahme	Obligatorisch
Sprache/n	Deutsch und Spanisch
Modalität	Online
Semester	5
Akademisches Jahr	2024-2025
Koordinierender Dozent	Fernando Contreras
Dozent	Christian Schmitt

2. PRÄSENTATION

In diesem Studiengang mit 6 ECTS, das im 5. Semester unterrichtet wird, lernen die Studierenden die allgemeine Übersetzung in den Bereichen Bildung, Gesellschaft, Kultur, Migration, Humanität, Umwelt, Ökologie, Biomedizin, Makroökonomie, Soziopolitik und Technologie kennen.

3. KOMPETENZEN UND LERNERGEBNISSE

Kernkompetenzen:

- CG03 - Instrumentale Beherrschung der Muttersprache (Sprache A). Am Ende des Studiengangs werden die Studierenden das Niveau C2 des GER erreicht haben, welches wie folgt beschrieben wird: Kann praktisch alles, was er/sie liest oder hört, mühelos verstehen. Kann Informationen aus verschiedenen schriftlichen und mündlichen Quellen zusammenfassen und dabei Begründungen und Erklärungen in einer zusammenhängenden Darstellung wiedergeben. Kann sich spontan, sehr flüssig und genau ausdrücken und auch bei komplexeren Sachverhalten feinere Bedeutungsnuancen deutlich machen. Wird in der Lage sein, alle Arten von Texten professionell zu analysieren, zu bewerten, zu erstellen und zu überarbeiten und Werte in Bezug auf sprachliche Variation und Textfunktion zu bestimmen.
- CG02 - Instrumentale Beherrschung einer ersten Fremdsprache (Sprache B). Am Ende des Studiengangs werden die Studierenden das Niveau C1 des GER erreicht haben, welches wie folgt beschrieben wird: Kann ein breites Spektrum anspruchsvoller, längerer Texte verstehen und auch implizite Bedeutungen erfassen. Kann sich spontan und fließend ausdrücken, ohne öfter deutlich erkennbar nach Worten suchen zu müssen. Kann die Sprache im gesellschaftlichen und beruflichen Leben oder in Ausbildung und Studium wirksam und flexibel gebrauchen. Kann sich klar, strukturiert und ausführlich zu komplexen Sachverhalten äußern und dabei verschiedene Mittel zur Textverknüpfung angemessen verwenden. Wird in der Lage sein, alle Arten von Texten professionell zu analysieren, zu bewerten, zu erstellen und zu überarbeiten und Werte in Bezug auf sprachliche Variation und Textfunktion zu bestimmen.

- CG04 - Kulturelle und interkulturelle Kompetenz: Die Studierenden werden in der Lage sein, Informationen über örtliche Konventionen, Verhaltensnormen und Wertesysteme zu nutzen, die die Heimat- und Gastkultur charakterisieren. Die Studierenden werden in der Lage sein, eine Rolle als Sprachmittler aus interkultureller, geschäftlicher und interprofessioneller Sicht zu spielen. Sie werden in der Lage sein, mögliche Konflikte, die sich aus kulturellen Unterschieden ergeben, zu erklären und zu vermeiden.
- CB1 - Die Studierenden haben Kenntnisse und Verständnis in einem Studienbereich nachgewiesen, der auf den Grundlagen der allgemeinen Sekundarschulbildung aufbaut und in der Regel auf einem Niveau ist, das zwar auf fortgeschrittenen Lehrbüchern beruht, aber auch einige Aspekte umfasst, die Wissen aus dem aktuellen Stand ihres Studiengebiets beinhalten
- CB2 - Die Studierenden wissen, wie sie ihr Wissen professionell auf ihre Arbeit oder ihren Beruf anwenden können und verfügen über die Kompetenzen, die normalerweise durch die Entwicklung und Verteidigung von Argumenten und die Lösung von Problemen in ihrem Studienbereich nachgewiesen werden
- CB4 - Die Studierenden sind in der Lage, Informationen, Ideen, Probleme und Lösungen sowohl an ein fachkundiges als auch an ein nicht fachkundiges Publikum zu vermitteln.

Soziale Kompetenz:

- CT05 - Fähigkeit, das Wissen in der Praxis anzuwenden, das im akademischen Umfeld erworbene Wissen in Situationen zu nutzen, die der beruflichen Realität, für die sie ausgebildet werden, so nahe wie möglich kommen.
- CT08 - Informationsmanagement: Fähigkeit, Informationen aus einer Vielzahl von Quellen zu suchen, auszuwählen, zu analysieren und zu integrieren.
- CT11 - Planung und Zeitmanagement: Fähigkeit, Ziele zu setzen und die Mittel zur Erreichung dieser Ziele unter effizientem Einsatz von Zeit und Ressourcen auszuwählen.
- CT15 - Verantwortung: Fähigkeit, die Verpflichtungen zu erfüllen, die eine Person sich selbst und anderen gegenüber eingeht, wenn sie eine Aufgabe ausführt und versucht, eine Reihe von Zielen im Rahmen des Lernprozesses zu erreichen. Die Fähigkeit eines jeden Menschen, die Folgen einer aus freien Stücken vorgenommenen Handlung zu erkennen und zu akzeptieren.
- CT18 - Einsatz von Informations- und Kommunikationstechnologien (IKT): Fähigkeit zur effektiven Nutzung von Informations- und Kommunikationstechnologien als Instrument für die Suche, Verarbeitung und Speicherung von Informationen sowie für die Entwicklung von Kommunikationsfähigkeiten.

Besondere Fachkompetenzen:

- CE2 - Technologische Kompetenz: Die Studierenden sind in der Lage, Computerressourcen für die Erstellung und Korrektur von Texten und die Datenverwaltung zu nutzen.
- SC1 - Dokumentarische Kompetenz, Informationsbeschaffung und -verarbeitung: Die Studierenden sind in der Lage, sich die zusätzlichen sprachlichen und fachlichen Kenntnisse anzueignen, die für das Verständnis des Ausgangstextes und die Erstellung des Zieltextes erforderlich sind; sie sammeln Erfahrungen bei der Nutzung dokumentarischer Ressourcen und sind in der Lage, geeignete Strategien für die effektive Nutzung verfügbarer Informationsquellen wie Wörterbücher, Glossare, Datenbanken, Textkorpora, Paralleltexte und Ähnliches zu entwickeln. Sie werden in der Lage sein, Informationen in ihren Sprachen A, B und C zu lokalisieren, zu verarbeiten und synthetisieren. Sie werden in der Lage sein, komplexe Dokumentationen in ihren Sprachen A, B und C aus ihren Fachgebieten, wie z.B. wissenschaftlich-technische, audiovisuelle, wirtschaftliche oder juristische Übersetzungen, zu analysieren und zu synthetisieren.
- CE3 - Übersetzungskompetenz: Die Studierenden sind in der Lage, Texte in einer anderen Sprache auf dem geforderten Niveau wiederzugeben, wobei sie den sozialen Kontext und den Zweck der Texte berücksichtigen.

Lernergebnisse

- RA1 Instrumentale Beherrschung der Muttersprache.
- RA2 Instrumentale Beherrschung einer zweiten Fremdsprache (Sprache C).
- RA3 Dokumentarische Kompetenz, Informationsbeschaffung und -verarbeitung:

- RA4 Technologische Kompetenz
- RA5 Übersetzungskompetenz

Die folgende Tabelle zeigt die Beziehung zwischen den im Studienfach entwickelten Kompetenzen und den angestrebten Lernergebnissen:

Kompetenzen	Lernergebnisse
CB1, CB2, CB4, CG1, CT8, CE1	<ul style="list-style-type: none"> • RA1 Instrumentale Beherrschung der Muttersprache.
CB1, CB2, CB4, CG3, CT8, CE1	<ul style="list-style-type: none"> • RA2 Instrumentale Beherrschung einer zweiten Fremdsprache (Sprache C).
CB1, CB2, CB4, CT8, CE1	<ul style="list-style-type: none"> • RA3 Dokumentarische Kompetenz, Informationsbeschaffung und -verarbeitung.
CT8, CT11, CT18, CE1, CE2, CE3	<ul style="list-style-type: none"> • RA4 Technologische Kompetenz
CB1, CB2, CB4, CG1, CG2, CG4, CT5, CT8, CT11, CT15, CT18, CE1, CE2, CE3	<ul style="list-style-type: none"> • RA5 Übersetzungskompetenz

4. INHALTE

Übersetzung authentischer Texte zu verschiedenen Themen (Politik, Bildungssystem, Technik, Wirtschaft, Kultur, Nachhaltigkeitsziele, aktuelles Tagesgeschehen, Europäische Union usw.) und Genres.

Identifizierung und Analyse der häufigsten Probleme bei der Übersetzung von Sprache C (in diesem Fall Deutsch) ins Spanische.

Kenntnis und Anwendung der spezifischen Terminologie und Phraseologie der im Programm behandelten Themen.

Recherche nach relevanten Dokumentationsquellen und deren effektive Nutzung, um terminologische und konzeptionelle Probleme zu lösen.

Praktische Anwendung der Übersetzungsmethoden auf den Übersetzungsauftrag.

Effizienter Einsatz von Technologien beim Übersetzen.

Akademische Aktivität 1

Die Erstellung einer Transkription von einem Video in deutscher Sprache. Diese Aktivität wird bei der Ermittlung der Endnote nicht berücksichtigt.

Akademische Aktivität 2

Der Vergleich von zwei veröffentlichten Übersetzungen von einem Text im Deutschen und Diskussion von Richtlinien beim Übersetzen kultureller Bezugnahmen. Diese Aktivität geht mit 1,875 % in die Endnote ein.

Akademische Aktivität 3

Sieben Übersetzungsaufträge, die vom Deutschen ins Spanische zu übersetzen sind. Jede Übersetzung wird mit 1,875 % in die Endnote eingerechnet. Jede abgegebene Übersetzung wird mit 10 Punkten bewertet (abgegeben), eine nicht abgegebene Übersetzung wird mit 0 Punkten bewertet (nicht abgegeben).

Bei den Ausgangstexten handelt es sich um aktuelle Texte wie Presseartikel, Pressemitteilungen und andere Formate aus verschiedenen Bereichen wie Bildung, Bildungssystem, neue Technologien, Kultur, Politik, Wirtschaft, Gesundheit, Arbeitsmarkt, Ökologie, Nachhaltigkeitsziele, bedeutende Persönlichkeiten, historische Ereignisse, Feiertage, europäische Institutionen, Literatur, Architektur, Städte, Tourismus, bedeutende Unternehmen sowie andere.

Die Studierenden arbeiten von Anfang an an dem Portfolio und dem Glossar (Akademische Aktivitäten 4 und 5).

Akademische Aktivität 4

Erstellung und Einreichung eines Portfolios, das den Fortschritt der einzelnen Studierenden während des Semesters widerspiegeln sollte. Das Portfolio hat eine Gewichtung von 15 % bei der Endnote.

Akademische Aktivität 5

Erstellung und Einreichung eines Glossars, mit einer Gewichtung von 10 % bei der Endnote.

Eine **Abschlussprüfung**, bestehend aus der Übersetzung eines Ausgangstextes vom Deutschen ins Spanische. Der Ausgangstext wird ca. 400 bis 450 Wörter und eines der im Unterricht behandelten Themen zum Gegenstand haben. Die Abschlussprüfung wird mit 60 % bei der Abschlussnote berücksichtigt.

5. LEHR-LERN-METHODEN

Im Folgenden werden die Lehr- und Lernmethoden beschrieben, die angewandt werden sollen:

- Unterricht über Microsoft Teams
- Kooperatives Lernen in der Gruppe über das virtuelle Forum
- Aufgabenbezogener Ansatz

6. LERNAKTIVITÄTEN

Im Folgenden werden die Lernaktivitäten genannt, die durchgeführt werden müssen, und der zeitliche Aufwand, den die Studierenden für jede dieser Aktivitäten aufbringen müssen:

Online-Modalität:

Lernaktivität	Anzahl der Stunden
Lektüre themenbezogener Inhalte	40 h
Selbstständiges Arbeiten	13 h
Fallanalyse und Problemlösung	65 h
Partizipative Gruppenaktivitäten	5 h
Suche nach Ressourcen und Auswahl von Informationsquellen	13 h
Zu erbringende Arbeiten, benotete Tests und Reflexion	4 h
Evaluierung der Lernfortschritte (Feedback zu den eingereichten Arbeiten)	10 h
GESAMT	150

7. BENOTUNG

Nachfolgend findest du eine Liste der Bewertungssysteme sowie ihre Gewichtung in der Gesamtnote für das Studienfach:

Online-Modalität:

Bewertungssystem	Gewicht
Abschlussprüfung (in Präsenz)	60%
Abgabe von Übersetzungen	15%
Portfolio	15%
Realisierung von authentischen Aufgaben - Glossar	10%

Auf dem Campus Virtual kannst du, wenn du auf dieses Studienfach aufrufst, im Detail die durchzuführenden benoteten Aktivitäten sowie die Termine und Bewertungsverfahren für jede einzelne Aktivität einsehen.

7.1. Ordentlicher Prüfungstermin

Um das Studienfach beim ordentlichen Prüfungstermin zu bestehen, musst du in der Endnote (gewichteter Durchschnitt) des Studienfachs eine Note von mindestens 4,0 von 10,0 erreichen.

In jedem Fall ist es notwendig, bei der Abschlussprüfung eine Note von mindestens 4,0 zu erreichen, damit sie mit den übrigen akademischen Aktivitäten gemittelt werden kann.

7.2. Außerordentlicher Prüfungstermin

Um das Studienfach beim außerordentlichen Prüfungstermin zu bestehen, musst du in der Endnote (gewichteter Durchschnitt) des Studienfachs eine Note von mindestens 5,0 von 10,0 erreichen.

In jedem Fall ist es notwendig, bei der Abschlussprüfung eine Note von mindestens 5,0 zu erreichen, damit sie mit den übrigen akademischen Aktivitäten gemittelt werden kann.

Die akademischen Aktivitäten, die du beim ordentlichen Prüfungstermin nicht bestanden hast, musst du nach Erhalt der entsprechenden Korrekturen durch die Lehrkraft nachreichen, bzw. diejenigen Aktivitäten, die du bisher nicht eingereicht hast.

8. TERMINPLAN

In diesem Abschnitt findest du den Terminplan mit den Terminen für die Durchführung der benoteten Aktivitäten des Studienfachs:

Benotete Aktivitäten	Datum
Aktivität 1: Transkription	Woche 1
Aktivität 2: Vergleich	Woche 2
Aktivität 3: Übersetzungen	Wochen 3-15
Aktivität 4: Portfolio	Letzte Woche (16) – 7. Februar 2025
Aktivität 5: Glossar	Letzte Woche (16) – 7. Februar 2025
Aktivität 6: Abschlussprüfung in Präsenz	Letzte Woche (16) – 7.-9. Februar 2025

Die in diesem Terminplan aufgeführten akademischen Aktivitäten können aus organisatorischen Gründen Änderungen unterliegen. Jede Änderung wird den Studierenden rechtzeitig und in angemessener Form mitgeteilt.

9. BIBLIOGRAFIE

Die folgende Bibliografie wird empfohlen:

Contreras Blanco, F. (2012). *Propuesta metodológica de trabajo profesional y capacitación terminológica en el aula-taller de traducción especializada - de la terminoteca y el girotrad al diccionario de clase*. Campus de Villaviciosa de Odón, Universidad Europea de Madrid (Veröffentlicht in den Actas von „Retos y oportunidades del desarrollo de los nuevos títulos en educación superior“).

Contreras Blanco, F. (2011). *Validación terminológica: todo está en las fuentes*. Madrid: La Linterna del Traductor, mehrsprachige Zeitschrift des spanischen Verbands der Übersetzer, Korrektoren und Dolmetscher ASETRAD.

Elena, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción: (alemán-español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Elena, P. (1994). *Curso práctico de traducción general: (alemán-español)*. Manuales universitarios: Vol. 54. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Gamero Pérez, S. (2018). *Traducción alemán-español: Aprendizaje activo de destrezas básicas*. Castellón: UNIVERSITAT JAUME I.

García Yebra, V. (1989). *Teoría y práctica de la traducción*. 2 Bände. Madrid: Gredos.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Martínez de Sousa, J. (2012). *Manual de estilo de la lengua española*. 5. Auflage, überarbeitet. Gijón: Ediciones Trea.

- Zweisprachige Wörterbücher Deutsch-Spanisch:
Online
- Leo: <https://www.leo.org/>
- Langenscheidt: <https://de.langenscheidt.com/deutsch-spanisch/>
- Pons: <https://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/deutsch-spanisch>
- Reverso: <https://diccionario.reverso.net/aleman-espanol/>
- Wordreference: <https://www.wordreference.com/esde/>

In gedruckter Form

- Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch, 9. Ausgabe, 2019
- Slaby, Rudolf J.; Grossmann, Rudolf; Illig, Carlos (DL 2009): *Diccionario de las Lenguas Española y Alemana /Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache: Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*, 2 Bde. Barcelona: Herder.

- Einsprachige Wörterbücher Deutsch:
Online
- Duden: <https://www.duden.de/woerterbuch>
- Wiktionary – Deutsch: <https://de.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Hauptseite>
- Redensarten: <https://www.redensarten-index.de/suche.php>
- Langenscheidt Online-Wörterbücher Premium: *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*

In gedruckter Form

- Langenscheidt Großwörterbuch, Deutsch als Fremdsprache, 2019
- Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch, 9. Ausgabe, 2019
- Duden – Deutsches Universalwörterbuch, 9. Auflage, 2019
- Duden – Deutsch als Fremdsprache, 3. Auflage, 2018
- Konopka, Anja (2010): *Das Bedeutungswörterbuch*. Duden; Bd. 10. Deutschland: Dudenverlag.
- Slaby, R. J. und Grossmann, R. (1932-). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. Tauchnitz Wörterbücher*. Leipzig: B. Tauchnitz.
- Wahrig-Burfeind, R. (2011) *Brockhaus Wahrig deutsches Wörterbuch: Mit einem Lexikon der Sprachlehre*. Gütersloh: Wissen Media Verlag.

- Einsprachige Wörterbücher Spanisch:
- DLE - Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23. Auflage). Online-Version (Website der RAE). Edición del Tricentenario en línea.
- DPD - Real Academia Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. <https://www.rae.es/dpd/>
- Casares, J. (2013). *Diccionario ideológico de la lengua española* (1 ed.). Madrid: Gredos.
- Redes: *Diccionario combinatorio del español contemporáneo ; las palabras en su contexto* (2008). Madrid: Ausgabe SM.

- Sonstige Bibliografie (ein- und mehrsprachig):
 - CORPES XXI. Corpus del Español del Siglo XXI.
 - CREA. Corpus del Español Actual.
 - Dudario de la ONU.
 - Fundéu.
 - Libro de estilo interinstitucional de la Unión Europea.
 - Die mehrsprachige Terminologieplattform Humanterm. Forschungsprojekt der Universidad Europea im humanitären Bereich und in verwandten Bereichen.
 - Dreisprachige Terminologieplattform Sierterm. Forschungsprojekt der Universidad Europea in den Bereichen intelligente Systeme und erneuerbare Energien.
-
- Deutschsprachige Literatur zur Wissenschaft/Theorie der Übersetzung:
 - Christiane Nord (2014), Hürden-Sprünge, BDÜ Fachverlag
 - Christiane Nord (2010). Fertigkeit Übersetzen, BDÜ Fachverlag
 - Sylvia Reinart (Januar 2022), Im Original geht viel verloren
 - Friedrich Schleiermacher (Mai 2022) Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens
 - Paul Kußmaul, Verstehen und Übersetzen, 3. Auflage, 2015
 - Werner Koller/Kjetil Berg Henjum, Einführung in die Übersetzungswissenschaft, 9. Auflage, 2020

10. REFERAT FÜR STUDIENBERATUNG UND DIVERSITÄT

Das Referat für Studienberatung und Diversität (Unidad de Orientación Educativa y Diversidad, ODI) bietet unseren Studierenden während ihres gesamten Studiums Unterstützung an, damit sie ihre akademischen Ziele erreichen können. Weitere Säulen unserer Tätigkeit sind die Inklusion von Studierenden mit besonderem Förderbedarf, die universelle Zugänglichkeit auf den verschiedenen Campus der Universität und die Chancengleichheit.

Über dieses Referat bieten wir den Studierenden Unterstützung in den folgenden Bereichen:

1. Begleitung, Betreuung, Beratung und personalisierte Pläne für Studierende, die ihre akademischen Leistungen verbessern müssen.
2. Was die Berücksichtigung der Diversität betrifft, so werden nicht signifikante Anpassungen des Lehrplans, d. h. in Bezug auf Methodik und Bewertung, für Studierende mit besonderem pädagogischen Förderbedarf vorgenommen, so dass Chancengleichheit für alle Studierenden angestrebt wird.
3. Wir bieten den Studierenden verschiedene Ressourcen zur Weiterbildung außerhalb des Lehrplans, um verschiedene Fähigkeiten zu entwickeln, die ihre persönliche und berufliche Entwicklung bereichern werden.
4. Berufsberatung durch die Bereitstellung von Hilfsmitteln und Beratung für Studierende, die berufliche Zweifel haben oder glauben, dass sie bei der Wahl ihres Studiengangs eine falsche Entscheidung getroffen haben.

Studierende, die studienbezogene Unterstützung benötigen, können sich per E-Mail an uns wenden:

orientacioneducativa@universidadeuropea.es

11. ZUFRIEDENHEITSUMFRAGEN

Deine Meinung zählt!

Die Universidad Europea ermutigt dich, an Zufriedenheitsumfragen teilzunehmen, um Stärken und Verbesserungspotenziale in Bezug auf das Lehrpersonal, den Studiengang und den Lehr-Lern-Prozess zu ermitteln.

Die Umfragen werden im Umfragebereich deines Campus Virtual verfügbar sein oder werden die per E-Mail zugeschickt.

Deine Beurteilung ist wichtig, um die Qualität des Studiengangs zu verbessern.

Vielen Dank für deine Teilnahme.

ARBEITSPLAN FÜR DAS STUDIENFACH

DIE KOMMUNIKATION MIT DEM DOZENTEN

Wenn du eine Frage zum Inhalt oder zu Aktivitäten hast, solltest du diese in den entsprechenden Foren des Studienfachs stellen, damit auch deine Kommilitonen Zugriff darauf haben.

Es ist durchaus möglich, dass jemand die gleiche Frage hat wie du.

Wenn du Fragen hast, die sich ausschließlich an den Dozenten richten, kannst du ihm eine private Nachricht über den Campus Virtual schicken. Wenn du ein bestimmtes Thema näher besprechen möchtest, kannst du auch einen Termin für eine Sprechstunde (tutoría) vereinbaren.

Es wird empfohlen, regelmäßig die Nachrichten von Kommilitonen und Lehrkräften zu lesen, da sie eine weitere Möglichkeit zum Lernen darstellen.

TERMINPLAN FÜR DAS STUDIENFACH

In diesem Abschnitt findest du den Terminplan für die akademischen Aktivitäten sowie die Termine für die Abgabe der benoteten Aktivitäten:

Woche	Inhalte	Akademische/benotete Aktivitäten	Gewichtung bezüglich der Endnote
1-15	Transkription, Vergleich, Übersetzungen	Aktivität 1-3 - Transkription, Vergleich, Übersetzungen	15%
16	Inhalte Einheiten 1-15	Aktivität 4 - Portfolio	15%
16	Inhalte Einheiten 3-15	Aktivität 5 - Glossar	10%
16	Inhalte Einheiten 1-15	Abschlussprüfung in Präsenz	60%

Dieser Terminplan kann Änderungen unterliegen, die den Studierenden rechtzeitig und in geeigneter Form mitgeteilt werden.

BESCHREIBUNG DER BENOTETEN AKTIVITÄTEN

Akademische Aktivität 1

Zeitraum: Woche 1

Einzelarbeit. Bei dieser Aktivität soll eine Transkription von einem Video in deutscher Sprache erstellt werden. Diese Aktivität wird bei der Ermittlung der Endnote nicht berücksichtigt.

Akademische Aktivität 2

Zeitraum: Woche 2

Einzelarbeit. Bei dieser Aktivität sollen zwei veröffentlichte Übersetzungen von einem Text im Deutschen miteinander verglichen werden und Richtlinien beim Übersetzen kultureller Bezugnahmen diskutiert werden. Diese Aktivität geht mit 1,875 % in die Endnote ein.

Aktivität 3- Übersetzungen

Anfertigung von sieben Übersetzungen.

Zeitraum: Wochen 3-15

Einzelarbeit

Gewicht: Geht mit insgesamt mit 15 % in die Endnote ein, jede Übersetzung zu jeweils 1,875 %.

Das Ziel ist es, alle sieben Übersetzungen zu den jeweiligen Abgabeterminen (in der Regel alle zwei Wochen) anzufertigen und abzugeben. Jeder Text wird etwa 400 bis 450 Wörter umfassen.

WICHTIGER HINWEIS: Die Abgabe erfolgt über den Campus Virtual jeweils am Montag (bis 24 Uhr), einen Tag vor der jeweiligen Unterrichtseinheit am Dienstagabend, in der die Übersetzung besprochen und korrigiert wird. Die Verwendung von automatischen Übersetzungsprogrammen (Google Translator, Reverso.net, DeepL u.a.) in den Übersetzungsfächern ist während des gesamten Studiums (4 Jahre) strengstens untersagt. Das Feedback zu den einzelnen Übersetzungsleistungen erfolgt während des Unterrichts. Die Unterrichtseinheiten werden aufgezeichnet. Der Dozent wird keine Musterversion zur Verfügung stellen, um den Prozess und den Stil der Übersetzung nicht negativ zu beeinflussen. Es werden nur sprachliche Fehler (Rechtschreibung, Grammatik, einschließlich Syntax), Übersetzungsfehler, Phraseologie und Terminologie korrigiert, mit entsprechenden Empfehlungen. Die Studierenden werden ermutigt, am Unterricht teilzunehmen, freiwillig ihre Übersetzungen im virtuellen Klassenzimmer (Aula Virtual) vorzulesen bzw. zu teilen, Optionen oder Varianten beizusteuern usw.

Die Studierenden müssen ALLE Übersetzungen für die jeweilige Einheit innerhalb der festgelegten Frist auf dem Campus Virtual hochladen. Die Abgabe wird als „abgegeben“ (10 Punkte) bzw. „nicht abgegeben“ (0 Punkte) bewertet.

Aktivität 4 - Portfolio

Zeitraum: Letzte Woche, Abgabe: 7. Februar 2025

Einzelarbeit

Gewicht: 15 % der durchschnittlichen Endnote.

Ziel ist die Erstellung eines Portfolios aller Übersetzungen mit den Korrekturen und Verbesserungen (Änderungskontrolle), die während des Semesters im Unterricht vorgenommen wurden. Die Arbeit wird als Dokument präsentiert und auf dem Campus Virtual hochgeladen. Neben dem Inhalt und der Form fließt auch die persönliche Note in die Benotung ein. Die Abgabe wird als „abgegeben“ bzw. „nicht abgegeben“ bewertet.

Aktivität 5 - Glossar

Einheiten 1-3

Zeitraum: Letzte Woche, Abgabe: 7. Februar 2025

Einzelarbeit

Gewicht: 10 % der durchschnittlichen Endnote.

Ziel ist es, aus den einzelnen Glossaren, die im Laufe des Semesters erstellt werden (eines pro Übersetzung), im Team ein Glossar zu erstellen, das mit den entsprechenden Korrekturen und Verbesserungen, die in jeder Unterrichtssitzung (Aula Virtual) vorgenommen werden, zusammengeführt wird. Diese Glossare sollten in Teams von +5 Studierenden pro Glossar abgestimmt werden, so dass der Dozent ein zusammengeführtes Glossar mit allen wichtigen Vokabeln und Terminologien des Semesters erhält. Jedes Team von +5 Studierenden lädt sein Glossar nach den Vorgaben des Dozenten auf den Campus Virtual hoch. Neben dem Inhalt und der Form fließt auch die persönliche Note in die Benotung ein.

Aktivität 6 - Abschlussprüfung

Zeitraum: 7.-9. Februar 2025

Einzelarbeit

Gewicht: 60 % der durchschnittlichen Endnote.

Es handelt sich um eine Übersetzung vom Deutschen ins Spanische mit einem Umfang von ca. 400-450 Wörtern, im Falle eines aus FACTIVA extrahierten Textes (Länge der Extraktion): maximal 40 %, kein Volltext).

Die Abschlussprüfung erfolgt in Präsenz und darf maximal zwei Stunden dauern. Die Nutzung von Desktop- und Laptop-Computern mit Internetanschluss, Terminologie- und Phraseologie-Ressourcen + Glossar ist erlaubt. Die Verwendung von Programmen, Apps und Plattformen der maschinellen Übersetzung und

anderen elektronischen Hilfsmitteln ist strengstens untersagt. Untersagt sind ebenfalls die Nutzung von mobilen Geräten sowie der Austausch von Nachrichten mit der Außenwelt (E-Mail, Chat, Messaging, soziale Netzwerke usw.).

RUBRIKEN FÜR BENOTBARE AKTIVITÄTEN

Korrektur von Übersetzungen:

Im 2. Semester (Einführung, pädagogischer Ansatz) werden alle Richtlinien für eine gute Überarbeitung (Methodik) vermittelt und die Endfassungen und die Prüfung werden allmählich strenger bewertet (etwas Flexibilität bei der Korrektur, Ausgleich von Fehlern und gut gelungenen Übersetzungen).

Im 3. Semester (didaktischer Ansatz) wird die Bewertung noch strenger (weniger Flexibilität bei der Korrektur, obwohl Fehler und gut gelungene Übersetzungen immer noch kompensiert werden).

Im 3. Semester (semi-professioneller bzw. professioneller Ansatz) wird die Bewertung noch strenger (die Korrektur erfolgt nach strengen Maßstäben).

HINWEIS: Bei der Bewertung von Übersetzungen gibt es keine feste oder mathematische Notenskala wie in anderen Fächern, in denen der Unterricht theoretisch-magistral geprägt ist.

Alle Systeme zur Bewertung von Übersetzungen sind zwangsläufig subjektiv. Da die Bewertung jedoch in Form einer Note (von 0 bis 10 Punkten) ausgedrückt wird, ist für die Bewertung der Übersetzungen die folgende Rubrik zu verwenden:

- Sätze bzw. Ausdrücke, die keinen Sinn ergeben: -1/-1,5 Punkte
- Der Ausgangstext wird missverstanden (fehlerhafte oder widersprüchliche Übersetzung aufgrund eines mangelnden Verständnisses des Ausgangstextes): - 0,5/-0,75 Punkte
- Auslassungen oder Ergänzungen in Bezug auf den Ausgangstext: -0,3 Punkte Abweichende Bedeutung: -0,2 Punkte
- Falsche Satzstellung (mangelhafte Übertragung einer lexikalischen Struktur), die das Verständnis erschwert: -0,3 Punkte
- Unpassende Terminologie (falsches Register oder Stil bei der Verwendung eines Wortes, falsche Begrifflichkeiten, nicht korrekt übertragene Redewendungen und feststehende Ausdrücke, Ungenauigkeiten, Fehler bei den Verbformen usw.): -0,3/-0,4 Punkte
- Rechtschreib- oder Grammatikfehler (Zeichensetzungsfehler, Konkordanzfehler, erfundene Wörter, fehlerhafte Schreibweise von Namen, Zahlen, Nummern, Ortsnamen usw.): -0,3/-0,4 Punkte
- Die folgenden Fehler führen dazu, dass die Übersetzung als „nicht bestanden“ zu bewerten ist.
 - Rechtschreibfehler
 - Mehr als zwei Akzentuierungsfehler (Akzente)
 - Zwei Sätze, die keinen Sinn ergeben/Zwei abweichende Bedeutungen
 - Die Auslassung wichtiger Informationen
 - Ein Widerspruch zum Original
 - Fehlerhafte Schreibweise von Informationen aus dem Ausgangstext (Namen, Organisationen, Jahre, ...)
 - Nichtübereinstimmung zwischen Subjekt und Verb im Satz
 - Die Trennung von Subjekt und Verb im Satz durch ein unnötiges Komma.

PLAGIATSREGELN

Nach Maßgabe der Disziplinarordnung für Studierende der Universidad Europea gilt Folgendes:

- Das vollständige oder teilweise Plagiieren von geistigen Werken jeglicher Art wird als sehr schweres Vergehen angesehen.
- Sehr schwerwiegender Verstoß in Bezug auf Plagiate und die Verwendung betrügerischer Mittel zum Bestehen der Prüfungen führen zum Verlust des entsprechenden Prüfungsversuchs sowie zum Vermerk des Verstoßes und des Grundes in der Studienakte des betreffenden Studierenden.